

**LA DISCRIMINATION DE QUELQUES SONS VOCALIQUES, UN ELEMENT  
COADJUVANT DANS L'APPRENTISSAGE DE LA COMMUNICATION ORALE  
EN FRANÇAIS CHEZ LES ETUDIANTS DU SIXIEME DEGRÉ DANS L'ECOLE  
PUBLIQUE DE LA CANDELARIA**

**LAURA ANDREA COLL PIZARRO**

**UNIVERSITÉ LIBRE  
FACULTÉ DES HUMANITÉS ET LANGUES  
BOGOTÁ, 2014**

**LA DISCRIMINATION DE QUELQUES SONS VOCALIQUES, UN ELEMENT  
COADJUVANT DANS L'APPRENTISSAGE DE LA COMMUNICATION ORALE  
EN FRANÇAIS CHEZ LES ETUDIANTS DU SIXIEME DEGRÉ DANS L'ECOLE  
PUBLIQUE DE LA CANDELARIA**

**PROJET DE GRADUATION POUR OBTENIR LE TITRE DE: LICENCE EN  
EDUCATION MENTION HUMANITÉS ET LANGUES**

**ASSESEUR: JUAN CARLOS OSMA**

**UNIVERSITÉ LIBRE  
FACULTÉ DES HUMANITÉS ET LANGUES  
BOGOTÁ, 2014**

**Note d'acceptation**

---

---

---

---

---

**Président du Juré**

---

**Signature Juré**

---

**Signature Juré**

**Bogotá, D. C. Octobre 2014**

## **TABLEAU DE CONTENU**

<b>1. DESCRIPTION DE LA SITUATION PROBLEME</b>	<b>6</b>
1.2 Antécédents de la recherche	9
1.3 Justification	15
<b>2. QUESTION DE RECHERCHE</b>	<b>16</b>
2.1 Objectifs	16
<b>3. CADRE TÉORIQUE</b>	<b>17</b>
3.1 Phonétique	17
3.2 Phonologie	23
3.3 Compétence communicative	26
3.4 Analyse contrastive	28
3.5 Des stratégies d'apprentissage d'une langue étrangère	29
<b>4. CADRE LEGAL</b>	<b>31</b>
	33
<b>5. CADRE MÉTHODOLOGIQUE</b>	
5.1 Le point de vue méthodologique	33
5.2 Techniques et instruments pour la récolte d'information	34
5.2.1 Enregistrements de voix	35
5.2.2 Les journaux	36
5.3 Population	37
<b>6. PROPOSITION DE RECHERCHE</b>	<b>39</b>
6.1 Description de la proposition de recherche.	40
6.1.1 Atelier n°1	40
6.1.2 Atelier n°2	41
6.1.3 Atelier n° 3	42
6.1.4 Atelier n° 4	43

<b>7. ANALYSE DE RÉSULTATS</b>	<b>44</b>
<b>7.1 Fiches de travail personnel</b>	<b>44</b>
<b>7.1.1. Sujet 1</b>	<b>44</b>
<b>7.1.2 .Sujet 2</b>	<b>47</b>
<b>7.1.3. Sujet 3</b>	<b>49</b>
<b>7.1.4. Sujet 4</b>	<b>51</b>
<b>7.1.5. Sujet 5</b>	<b>54</b>
<b>8. CONCLUSIONS</b>	<b>56</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>57</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>59</b>

## 1. DESCRIPTION DE LA SITUATION PROBLÈME

L'enseignante en formation qui a mis au point ce projet a fait son stage pédagogique dans l'école Publique de La Candelaria avec les étudiants de sixième degré. En ce moment elle suit des cours de neuvième semestre de la licence en humanités et langues à l'Université Libre. L'école Publique de La Candelaria se trouve au centre historique de la ville et accueille des étudiants de degré préscolaire au degré 11 dans deux sièges principaux. Son PEI est : "la Candelaria inclusive et francophone". Dans l'école l'éducation est organisée par des dimensions et son emphase est en tourisme et patrimoine grâce à sa location au centre historique de la ville. Les étudiants de sixième degré sont dans un processus d'apprentissage de la langue française comme langue étrangère.

Actuellement à Bogotá la politique du bilinguisme est en vogue. La majorité des écoles publiques et privées font partie du « Programme National de bilinguisme » qui se trouve dans le document « MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE COLOMBIA. Visión Colombia II centenario: 2019 »<sup>1</sup>. Ce document montre comme partie essentiel l'enseignement d'une deuxième langue pour le développement culturelle et économique du pays, à propos, de l'expansion globale et la productivité dans l'insertion de la globalisation.

Sur le concept de bilinguisme adopté par le pays on peut voir que la première langue qui se tient en compte est l'anglais, mais les institutions peuvent choisir la langue appropriée pour le processus de globalisation. À propos de ce changement et de l'importance d'apprendre une deuxième langue Cecilia Velez ministre d'éducation (2002-2010) disait:

Avoir un bon niveau d'anglais facilite l'accès aux opportunités de travail et éducatives qui aident à améliorer la qualité de vie. Être compétent dans une autre langue est essentiel dans le monde globalisé, qui exige de mieux se communiquer, ouvrir des frontières, comprendre d'autres

---

<sup>1</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE COLOMBIA. *Visión Colombia II centenario: 2019*

contextes, appropriier des savoirs et les faire circuler; connaître et se faire entendre; s'enrichir et jouer un rôle décisif dans le développement du pays. Être bilingue agrandit les opportunités d'être plus compétents et compétitifs. <sup>2</sup>

À propos du projet de bilinguisme national l'école publique a pris le choix de projeter son propre plan de langues à partir de l'enseignement de la langue française et aussi de la langue anglaise. L'idée c'est de donner des opportunités aux étudiants de se communiquer en d'autres langues et aussi de permettre la réalisation professionnelle en voyant le tourisme développé dans ce quartier historique (La Candelaria).

Malgré le fait que le processus d'enseignement du français se développe dans l'école à peu près il y a cinq ans, une production orale ne devient pas évidente dans la langue étrangère de la part des étudiants, cela découlé dans une certaine mesure du rare contact qu'ils ont avec le français. Celui-ci se fait seulement au moyen des classes avec les pratiquants des universités à peu près deux heures par semaine.

Faire une description des sons vocaliques, aiderait, dans un premier moment à ce que les étudiants comprennent la différence entre les sons inhérents à la langue maternelle et leurs différences avec les sons de la langue française, en deuxième lieu cela permettrait le renfort de la prononciation des concepts appris en ce moment et ceux appris auparavant, pour favoriser une communication effective entre ceux-ci et les enseignants en formation.

Dans la phonétique française ils existent douze phonèmes vocaliques oraux et quatre phonèmes vocaliques nasaux, desquels seulement cinq correspondent à la prononciation dans la langue espagnole.

Selon ceci, on met en évidence que les étudiants prononcent les sons vocaliques du français en les associant aux propres sons de l'espagnol, c'est-à-dire qu'ils

---

<sup>2</sup> VÉLEZ Cecilia. *Ministra de educación, carta abierta en: Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés Nov.2006.*

utilisent des phonèmes appartenant à l'espagnol qui sont semblables aux phonèmes français, ce qui expliquerait la nécessité trouvée.

Ensuite, pour valider les hypothèses, le professeur en formation a fait un diagnostic qualitatif qui montrait la nécessité de faire une approche à la prononciation de sons vocaliques (Voir annexe 1). D'un autre côté, le programme de français dans l'école n'a pas un plan d'études de l'enseignement de Cathedra Candelaria en français et cela a difficulté de comprendre les nécessités des élèves pour articuler l'emphase de l'institution en tourisme et le français comme langue cible.



## 1.2 ANTÉCÉDENTS DE LA RECHERCHE

Comme antécédents de la recherche il existe principalement la thèse de degré de 2012 réalisée par les étudiants de l'Université Libre, Miguel Villafrade et Diego Valencia, qui a pour nom "Los campos semanticos en el aprendizaje de ocho sonidos vocàlicos del francés en estudiantes de grado primero del colegio La Candelaria " qui a donné comme résultat une étude de cas dans lequel a été faite une description d'activités et d'exercices correspondants à l'application phonétique de huit sons vocaliques.

En prenant le mémoire antérieure des concepts sont compris comme une phonétique et une phonologie, par conséquent, pour être exacts en ce qui concerne ce projet, la thèse doctorale de Veronique Delvaux<sup>3</sup> « contrôle et connaissance phonétique : les voyelles nasales du français » montre la différence entre la prononciation des sons distincts des voyelles d'une forme structurelle, en décrivant la position de la bouche dans la production de ceux-ci et de la différence dans la prononciation d'un natif francophone et un étudiant anglophone, de plus Delvaux souligne l'importance de la prononciation correcte dans l'apprentissage de la deuxième langue. Cette thèse finit par identifier les actes de gesticulation comme des outils pour l'apprentissage correcte du français.

D'un autre côté, grâce à la nécessité de faire la différence entre les sons vocaliques correspondants l'espagnol et les sons inhérents à la langue française, de manière générale il est nécessaire d'observer les relations entre la phonétique et sémantique entre le vocabulaire du espagnol et le français, au moyen d'une analyse contrastive des deux langues. Selon lequel, nous prenons comme base le travail réalisé par M<sup>a</sup> Carmen Ferriz, le M<sup>a</sup> Lourdes Perdigó, le M<sup>a</sup> Jesús Pérez

---

<sup>3</sup> Veronique Delvaux « contrôle et connaissance phonétique : les voyelles nasales du français »

dénommé comme « Análisis contrastivo Segmental : Contribuciones para la elaboración de un protocolo »<sup>4</sup>

*"D'une forme unanime il est accepté que le champ privilégié où la langue maternelle se manifeste est dans le composant phonique de l'expression orale. On a assumé que l'influence de la L1 est beaucoup plus grande dans le domaine de la phonologie que dans des autres aires linguistiques parce qu'il suppose acquérir une nouvelle structure de sons et quelques nouveaux systèmes de perception et d'articulation. Ce papier médiateur de la langue maternelle se révèle dans l'interlangue de l'élève comme un processus de transférente qui peut être positif ou négatif et, dans n'importe quel cas, d'une grande importance comme capacité cognitive"*

Aussi, il existe la partie du livre d'Emilia Alonso,<sup>5</sup> "La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología" qu'il a pour titre "Descripción articulatória y fonética correctiva en la tradición de la enseñanza del FLE en España" par Alberto Supiot Ripoll de l'Université de Valladolid. Dans cette partie l'auteur décrit que

"le point de vue de la production, dont l'application à l'enseignement du FLE en Espagne est le sujet de la communication présente", de plus il fait la description anatomique de la forme correcte de prononcer certains sons vocaliques en partant l'explication de la position de la bouche en face des sons comme /y/ en relation avec /u/, il dit que, par exemple "Le son /u/ est prononcé en allongeant les lèvres, et en les ouvrant dans une forme ovale, et en jetant la respiration il faisait dehors, comme

---

<sup>4</sup> Análisis Contrastivo Segmental: Contribuciones Para La Elaboración De Un Protocolo. M<sup>a</sup> Carmen Ferriz, M<sup>a</sup> Lourdes Perdigó, M<sup>a</sup> Jesús Pérez.

<sup>5</sup> ALONSO Emilia. "La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología".

dans « usure », « usura », « uzure ». La différence qu'il a avec le son /u/ en espagnol consiste en ce que, les lèvres se courbent dans cela plus les lèvres"<sup>6</sup>.

Selon l'antérieur, des bases existent pour faire les différences phonétiques entre les deux langues en matière d'une articulation et une position de la bouche sur l'acte de la parole.

En voyant la nécessité du correct usage et prononciation des voyelles on a trouvé thèse doctorale de Takeki Kamiyama dénommée « Apprentissage phonétique des voyelles du français langue étrangère chez des apprenants japonophones », cette thèse donne une relevance spéciale aux voyelles orales, sans les plonger dans des mots ou des expressions de contexte.

Cette idée correspond à la recherche sur le développement et l'utilisation de la phonétique expérimentale dans l'apprentissage de la prononciation en français chez les étudiants de FLE. Ensuite Kamiyama fait la relation entre les différents sons vocaliques et les différentes consonnes pour accroître et nourrir la comparaison entre les phonèmes de la langue native (japonaise), le français et l'anglais. Par conséquent il affirme que l'assimilation consonantique est plus facile que la prononciation des voyelles parce que les consonnes n'ont pas beaucoup de différences entre les langues, à différence des voyelles qui changent plus suivant en correspondant aussi aux régions ou accents du français.

En somme, Kamiyama fait emphase aux résultats et conclut que la prononciation des voyelles françaises doit être apprise avec une image acoustique et avec des traits prosodiques.

Finalement, puisque que le but de ce projet est de montrer l'importance de la correcte utilisation des sons et de la phonétique française; on va faire une révision

---

<sup>6</sup> *“Descripción articulatoria y fonética correctiva en la tradición de la enseñanza del FLE en España”*  
Alberto Supiot Ripoll. Universidad de Valladolid.

sur l'enseignement de la phonétique à travers le temps, à propos du livre de Cécile Champagne Muzar et Johannes S. Bourdages appelé « Le Point sur la Phonétique »<sup>7</sup>.

L'enseignement de la phonétique était un point relevant dans l'appréhension des langues étrangères de manière générale à partir des symboles utilisés pour représenter les phonèmes, jusqu'au XIXe siècle et après la phonétique dans un point de vue pédagogique est liée à la expression orale et la communication active pour reconnaître l'utilisation de la langue dans l'autre culture, sans être dehors de la langue cible et en faisant les relations qui aident à réussir dans l'interprétation et l'emploi de la langue étrangère.

Selon Muzar et Bourdages dans l'antiquité la première manifestation d'enseignement de la phonétique dans une langue étrangère apparaisse dans le dictionnaire bilingue sumérien 3000 ans avant notre ère, dans ce dictionnaire on peut trouver une liste d'idéogrammes et chacun est suivi par une notation phonétique dans la langue sumérienne. D'ailleurs dans l'antiquité les Grecs et les Romains ont lié les pratiques phonétiques au code écrit, pourtant, Aristophane de Byzance propose un système d'accents qui aide aux étrangers à expliquer le système de tons du grec classique.

L'enseignement de la langue tient compte des traits écrits et continue aussi au moyen âge où l'importance de la prononciation était perdue. À partir de cette époque la transcription phonétique est articulée pour faciliter l'apprentissage de la langue maternelle des apprenants et de la langue étrangère.

À partir du XIIème siècle la traduction et la grammaire avaient relevance dans l'apprentissage des langues étrangères, la phonétique est pourtant une pièce importante à cause de la répétition qui se fait impérative pour que les étudiants reconnaissent des nouveaux mots et expressions isolées, aussi l'enseignement

---

<sup>7</sup> *Le Point sur la Phonétique, Champagne Muzar Cécile, Bourdages Johannes S.*

des langues étrangères étaient encadrées par la compréhension des textes écrits, des dictés et de la récitation. Le code graphique de la langue maternelle était utilisé pour présenter le système phonétique de la langue cible. Ensuite dans le XIXème siècle la « pédagogie de la répétition » est changée pour une méthodologie directe qui conçoit la prononciation comme part essentiel dans le développement de la production oral, dans cette époque-là le phonéticien allemand Viëtor avec l'aide d'autres phonéticiens de l'ère, avaient avoué qu'il y avait la nécessité de faire la relation entre la transcription physiologique des sons dans l'Alphabet Phonétique International (API) et l'enseignement des langues étrangères. Cela signifie que les étudiants doivent tenir compte dans un premier cas de la prononciation après d'être immergés dans l'intériorisation de la langue écrite.

Dans le XIXème siècle il y avait deux aspects qui faisaient la différence entre l'apprentissage traditionnel (traduction-grammaire) et le « mouvement de réforme » et ils étaient l'enseignement des habilités langagières comme la discrimination auditive et les faits suprasegmentaux (intonation et rythme).

Le siècle suivant était introduit par des différences de l'enseignement de la phonétique des langues étrangères en Amérique et en Europe.

En Amérique, la phonétique a acquis une importance relevante mais qui ne débouchait pas forcément dans une amélioration de l'expression orale. L'idée du déroulement oral dans une autre langue est comprise par l'automatisation des faits grammaticaux, syntaxiques et morphologiques sans la répétition, mais avec la communication effective et spontanée avec des personnes parlant la langue cible. En plus, dans ce siècle l'importance de l'enseignement était accordée aux sons ; l'intonation et le rythme étaient une seconde place.

L'analyse contrastive fait partie de la sélection de sons qui était un essor pour prédire les traits de la langue maternelle qui pourraient être des difficultés à

apprendre dans la langue cible. Quant à la pratique phonétique, elle se fait par exercices structuraux de discrimination auditive.

Maintenant dans les mêmes années en Europe la pratique phonétique avait une relevance un peu plus remarquable qu'en Amérique. Dans la méthode structurale globale audio-visuelle (SGAV) la priorité est l'enseignement de la phonétique structurelle et elle est intégrée autant dans l'étude globale de la langue. Dans la méthode SGAV est normal de voir les annonces avec la transcription phonétique et le schéma prosodique.

Finalement, on va parler sur les deux approches qui font partie de l'enseignement des langues après les années soixante : l'approche cognitive et l'approche communicative.

L'approche cognitive avait comme objectif la compréhension intellectuelle du système linguistique de la langue à apprendre. Même si les faits prosodiques étaient importants l'enseignement de la phonétique était encadré par la compréhension des sons. La pratique phonétique commençait par la discrimination des sons qui était une phase impérative à fin d'aborder l'audition et la prononciation correcte, en principe puisque les étudiants ne pourront pas répéter les sons qu'ils n'arrivent pas à percevoir.

D'un autre côté on peut voir que dans l'approche communicative la phonétique n'est pas importante et il joue un deuxième rôle dans l'enseignement de la langue cible. Le modèle génératif transformationnel des années 70 n'a pas favorisé l'extrapolation de la théorie à la pratique à cause de la notation des traits phonologiques.

Au cours des années on peut regarder que la pratique phonétique a perdu son importance dans l'enseignement des langues secondaires. La phonétique était remarquée pour la prononciation et pas comme un fait qui permet une communication précise de la langue cible.

### 1.3 JUSTIFICATION

Cette recherche part de une manière globale de la nécessité d'appliquer la phonétique de quelques sons vocaliques dans l'enseignement du français comme langue étrangère, grâce à qu'elle nourrit les processus communicatifs des étudiants, en plus, de générer un renfort dans la prononciation de concepts déjà acquis.

La phonétique est partie essentielle de la communication entre des êtres humains, parce qu'elle donne la réponse à l'étude de l'articulation des sons qui utilise chaque langue ; pour être plus spécifiques, la phonétique des voyelles donne un modèle de l'ouverture de la bouche à l'heure de reproduire un son spécifique à l'intérieur d'un mot. Par l'antérieur, il est pris comme aspect important, le fait d'avoir une production effective des sons, pour générer une prononciation conforme à la langue étrangère (français) qui s'étudie. En conséquence, il est pertinent de dire que <sup>8</sup>

La prononciation est, en définitive, la matérialisation de la langue orale et, comme telle, c'est production et perception, et de là, son importance pour le succès de la communication. Connaître la prononciation d'une LE (langue étrangère) est essentiel pour parler cette langue et pour comprendre les locuteurs natifs de la même. Si la prononciation est l'adéquate des obstacles ne surgiront pas dans la communication et celle-ci se développera d'une forme fluide.

Ce travail d'investigation part de la nécessité d'identifier les sons vocaliques dans l'enseignement du français et de générer un renfort dans la prononciation de sons trouvés dans des concepts déjà acquis par les étudiants. La proposition d'étude cherche à prendre la nécessité des élèves pour apprendre d'une manière efficiente la prononciation et améliorer ce qui est déjà acquis, de telle façon qu'elle leur donne l'opportunité de faire des différences et de contraster les sons propres de

---

<sup>8</sup> PHONICA, vol.1, 2005 Marta Bartolí Rigol La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras

leur langue et ceux qu'on trouve dans la langue française, ce qui apporterait significativement dans leur processus d'apprentissage du français langue étrangère.

## **2. QUESTION DE RECHERCHE**

Comment la discrimination de quelques sons vocaliques propres du Français apporte à l'apprentissage de la communication orale des étudiants du sixième degré de l'école Publique de La Candelaria?

### **2.1 OBJECTIFS**

#### ***Objectif Général***

Faire une approche à la discrimination de quelques sons vocaliques propres du français pour favoriser l'apprentissage de la communication orale des étudiants du sixième degré de l'école Publique de La Candelaria

#### ***Objectifs spécifiques***

- Décrire les sons vocaliques propres du français qu'ils peuvent apporter à la communication orale des étudiants.
- Faire une comparaison entre les sons propres de l'espagnol et ceux du français.
- Générer un renfort dans la prononciation de sons vocaliques des concepts acquis auparavant.
- Proposer une stratégie méthodologique pour apprendre les sons /i/- /y/- /u/ - /E/ - /ə/.



### 3. CADRE THÉORIQUE

Pour générer un support théorique dans cette recherche on prend les concepts de phonétique et phonologie, qui encadrent le projet et qui expliquent les sons nettement français et nettement espagnols. D'un autre côté, on fait référence au concept d'analyse contrastive qui met en évidence les différences spécifiques entre deux langues déterminées (espagnol - français).

#### 3.1 Phonétique

Pour commencer il se fait impératif de savoir que signifie la phonétique et dans quelle mesure le son est caractérisé anatomiquement, étant basé sur la fonction orale et pour être concrets, la position dans laquelle la bouche doit être dans la prononciation de certain phonème consonantique et dans ce cas, vocalique. Cela est mis en évidence par Bigot « La phonétique acoustique étudie les propriétés physiques, les ondes sonores générées par les organes de phonation et propagées par l'air. La phonétique articulaire classe les sons de la parole à partir de la manière dont ils sont produits par l'appareil phonateur. »<sup>9</sup>

Les sons phonétiques sont différents dans toutes les langues et par conséquent il existe des distincts phones connus dans un cadre principal des caractères phonétiques utilisés par L'Association Phonétique Internationale dans le alphabet phonétique international (API). Dans cet alphabet il y a 153 caractères phonétiques qui correspondent à 107 lettres, 52 signes diacritiques, 4 caractères de prosodie.

---

<sup>9</sup> BIGOT, Margot. *Apuntes de lingüística antropológica*. 2010. En ligne <<http://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/5..FON%C9TICA%20y%20FONOLOGIA.pdf;jsessionid=89ABA29B68EF4258C4620F8B3CC15267?sequence=6>>

Les consonnes se divisent du point de vue articulaire par son lieu d'articulation qui est l'endroit où se trouve l'obstruction de l'air, aussi par le mode d'articulation que correspond à l'agissement dont se fait l'obstruction. Ça pourra être non seulement partiel ou totale mais encore avec ou sans vibration des cordes vocales. Finalement on peut voir aussi des consonnes nasales quand l'air ne passe pas dans la bouche mais il défile à travers le nez comme, par exemple les sons /m/ ou le son /n/.

En ce qui concerne les sons vocaliques en général, on sait que les sons vocaliques sont divisés à propos de l'ouverture de la bouche et le point d'articulation, quand la langue est plus ou moins en avant ou plus ou moins en arrière.<sup>10</sup> Aussi par l'arrondissement des lèvres ou la rétraction de ceux-ci et la nasalité.

En partant du travail de degré de Miguel Villafrade et Diego Valencia la description des sons vocaliques sont prise comme point important dans le français selon lequel ils affirment que :

*Les phonèmes vocaliques du français peuvent être décrits dans un tableau qui contient le degré d'ouverture pour des phonèmes fermés, mi-fermés, mi-ouverts et ouverts; le point d'articulation, antérieur ou postérieur, ainsi que la position labiale labialisée, non-labialisée. Dans une autre cote, en tenant en compte que dans cette langue des voyelles orales et nasales existent; les dernières diffèrent des premières puisque la plupart de l'air au moment de l'articulation passe pour les fosses nasales grâce à la descente du voile du palais. Quatre traits d'articulation permettent de caractériser les voyelles du Français : le lieu d'articulation,*

---

<sup>10</sup>Charliac Lucile, Motron Annie-Claude. *Phonétique progressive du français avec 600 exercices.*

*l'ouverture, l'arrondi des lèvres ou de la rétraction et de la nasalité* <sup>11</sup>

Selon l'importance de l'étude de phonèmes vocaliques dans ce projet on peut faire une description de l'articulation physique selon le livre de Dominique Abry<sup>12</sup> « La Phonétique. Audition, prononciation, correction » à partir de la description articulatoire des voyelles du français standard classique.

Abry fait une description des 13 voyelles à l'aide des quatre traits. (Le lieu d'articulation, l'ouverture de la bouche, l'arrondissement des lèvres ou la rétraction et la nasalité) et on montre la définition graphique de chacun de sons suivants.

- [i] : Voyelle antérieure, fermée, non arrondie, orale.
- [y] : Voyelle antérieure, fermée, arrondie, orale.
- [u] : Voyelle postérieure, fermée, arrondie, orale.
- [e] : Voyelle antérieure, mi-fermée, non arrondie, orale.
- [ɛ] : Voyelle antérieure, mi-ouverte, non arrondie, orale.
- [ø] : Voyelle antérieure, mi-fermée, arrondie, orale.
- [œ] : Voyelle antérieure, mi-fermée, arrondie, orale.
- [o] : Voyelle postérieure, mi-fermée, arrondie, orale.
- [ɔ] : Voyelle postérieure, mi-ouverte, arrondie, orale.
- [a] : Voyelle antérieure, ouverte, non arrondie, orale.
- [ɛ̃] : Voyelle antérieure, mi-ouverte, non arrondie, nasale.
- [ɔ̃] : Voyelle postérieure, ouverte, arrondie, nasale.
- [õ] : Voyelle postérieure, mi-ouverte, arrondie, nasale.

---

<sup>11</sup> *Los Campos Semánticos en el aprendizaje de ocho sonidos vocálicos del francés en estudiantes de grado primero del colegio La Candelaria. Miguel Villafrade y Diego Valencia.*

<sup>12</sup> Abry Dominique, Valdeman-Abry Julie. La phonétique. Audition, prononciation, correction. 2007

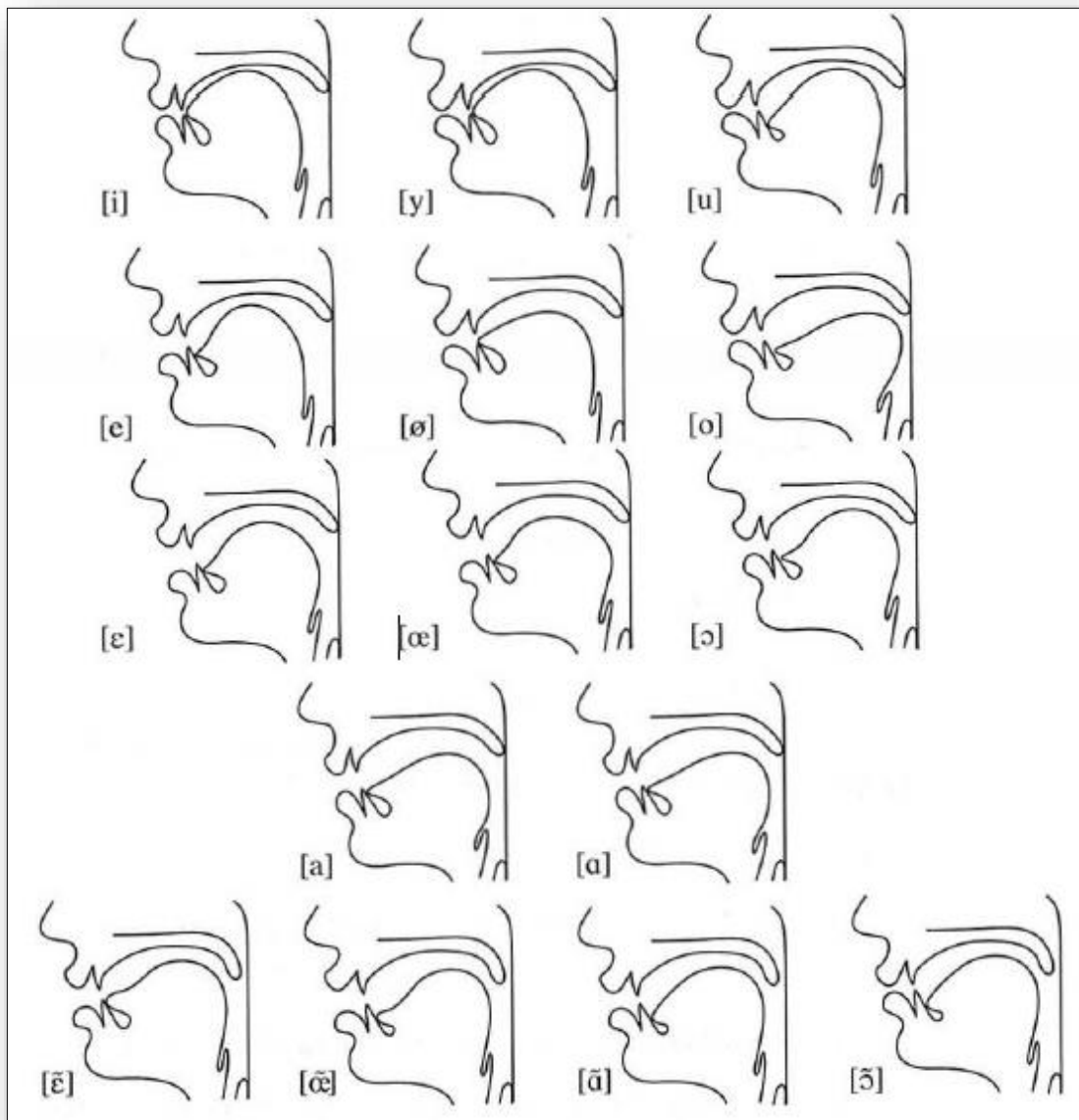


Tableau: Description articulatoire des voyelles du français standard classique (coupes sagittales)<sup>13</sup>

<sup>13</sup> LEON, BHATT ET BALINGAND. Structure du français moderne, Canadian Scholars' Press, Toronto. 1999.

A propos du cadre antérieur on peut voir que « dans la production orale en français il y a plus des voyelles antérieures (8) que postérieures (5) et aussi qu'il y a beaucoup plus de voyelles arrondies (9) que de voyelles non arrondies (4) »<sup>14</sup>

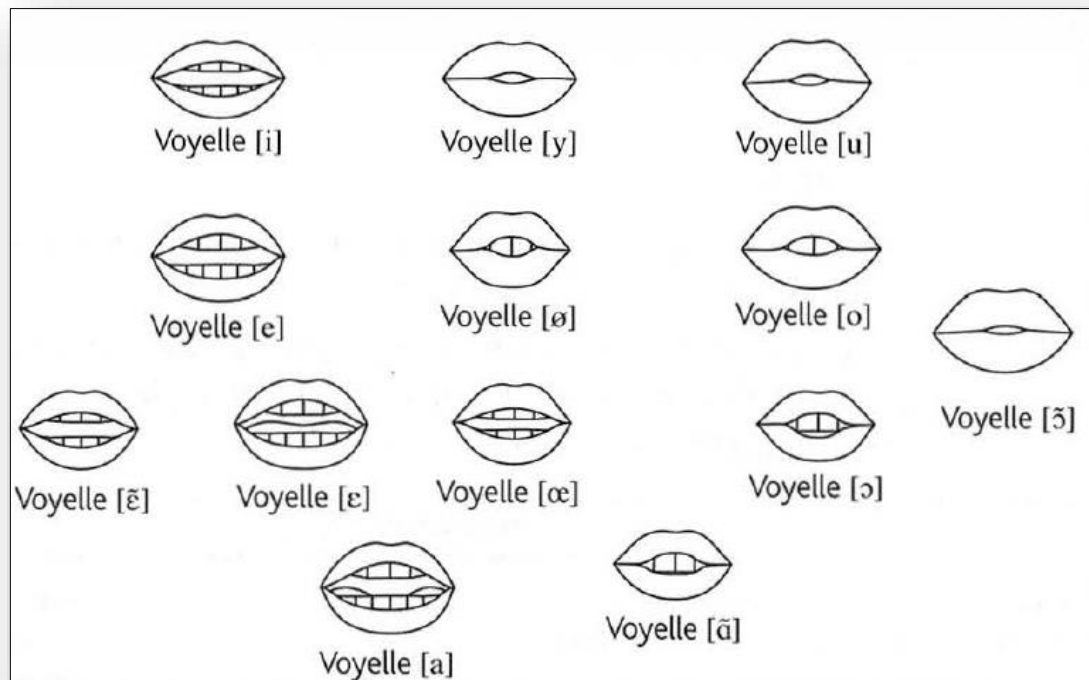


Tableau : L'arrondissement ou le non-arrondissement des lèvres.<sup>15</sup>

<sup>14</sup> ABRY Dominique, VALDEMAN-ABRY Julie. La phonétique. Audition, prononciation, correction. 2007.

<sup>15</sup> *Ibid.* P. 29

Pour Abry sur le plan acoustique toutes les voyelles du français sont tendues et non lâches, ça signifie qu'il n'existe pas de diphtongues en français. Le timbre est net aussi dépendant la grandeur de la cavité buccale on dit que les sons vocaliques sont aigües ou graves. Quand la cavité est petite, le son est aigu, mais si la cavité est grande, le son est grave. Par conséquent :

« Le [i] est le son le plus aigu du français

Le [u] est le son le plus grave du français »<sup>16</sup>

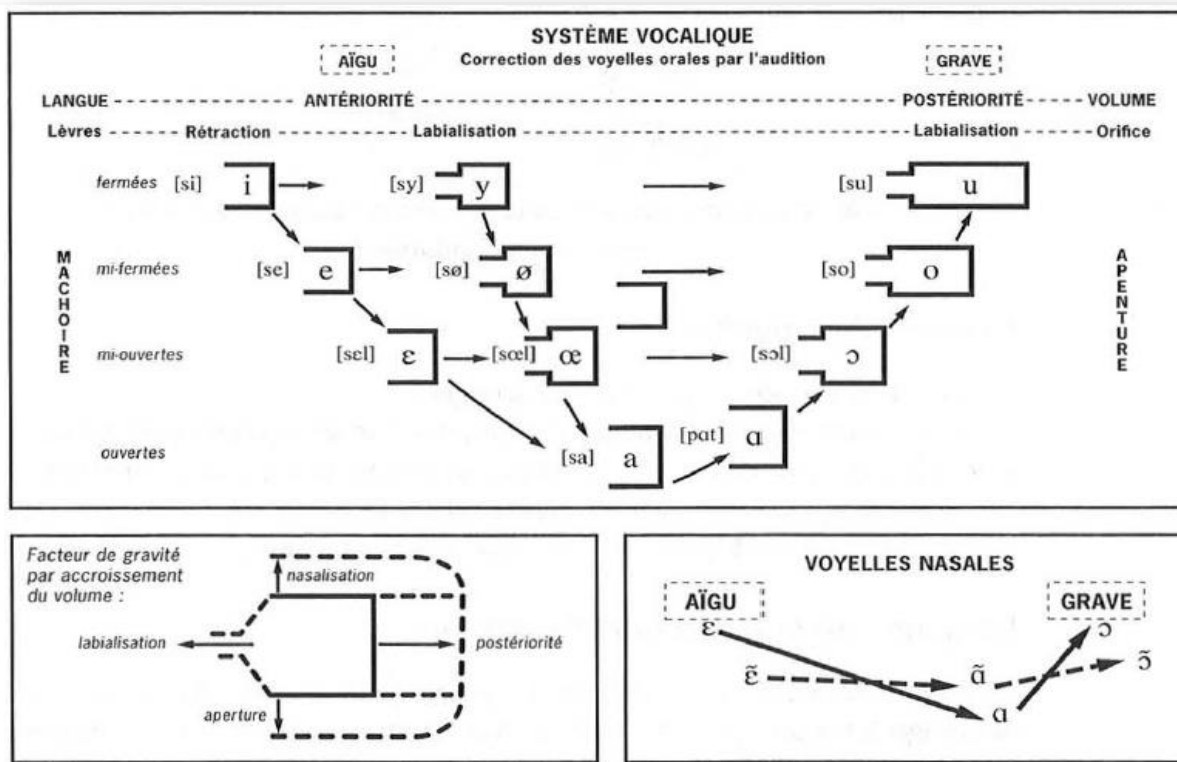


Tableau : Description acoustique des voyelles : Le trait aigu/grave.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Ibid., P.30

Dans la phonétique il y a un trait important qui aide au développement de la production orale: la compréhension auditive. Le livre « Le Point Sur La Phonétique » de Cécile Champagné conclut que l'écoute fait partie essentielle des premiers contacts avec une langue étrangère, elle explique une étude fait par Champagne-Muzar qui montre la liaison entre les faits phonétiques et le déroulement de la compréhension auditive. Cette étude révèle qu'une pratique phonétique systématique améliore la compréhension auditive dans l'appréhension d'une autre langue, Champagne fait référence aussi aux traits prosodiques grâce à la fonction démarcative qui « permet aux étudiants de marquer les unités successives et d'assigner une structure aux annonces »<sup>18</sup>.

### 3.2 Phonologie

Antérieurement, on avait parlé sur les sons du français d'une manière physique, ensuite, on va parler sur la phonologie qui est l'étude aussi des sons mais d'une manière significative, dans laquelle, les groupes sociaux peuvent faire les différences entre le signifié et les sons physiques d'un mot à partir de la prononciation du mot. Sur cette discipline Bigot cite à l'académicien Nikolai Trubetzkoi (1973) qui dit que<sup>19</sup>

*Le principe de toute description phonologique consiste à découvrir les oppositions phoniques, dans la langue dont il se fréquente, qui servent à différencier les significations et pour cela l'inventaire phonétique de la dite langue doit être pris comme un matériel et un point de départ. Mais il*

---

<sup>17</sup> R.Renard. Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique. Cité par Abry Dominique. . La phonétique. Audition, prononciation, correction. 2007. P30.

<sup>18</sup> CHAMPAGNE Cecile et BOURDAGES Johannes. Le Point Sur La Phonétique., 1998

<sup>19</sup> BIGOT, Margot, *Op.Cit.*, p.115

*est indubitable que les étapes les plus avancées de la description phonologique c'est-à-dire l'étude du système, et celui des combinaisons, sont complètement indépendantes de la phonétique.*

Dans ce sens nous pouvons dire que non seulement la composition physique du son est importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère, mais aussi une communication orale appropriée consiste en une signification correcte des mots, parce qu'une mauvaise prononciation d'un mot ou d'une expression peut donner une signification différente de l'attendue sur l'acte de parole.

Par la suite, dans le temps on peut voir l'antagonisme entre l'importance de l'étude de la phonologie et la phonétique.

La phonologie a eu un lieu important dans les études des langues après les années 20; l'idée de montrer un point de vue non articulatoire aux sons a créé une opposition dans laquelle les scientifiques et investigateurs S. Karčevsky, R. Jakobson et N. Troubetzkoy membres du Cercle Linguistique de Prague ont montré les paramètres d'une discipline différente.

Une partie importante et un trait qui montre la différence entre la phonétique et la phonologie est l'acte de parole. Margot Bigot, montre dans le livre « Apuntes de lingüística antropológica »<sup>20</sup> qu'un acte de parole nécessite un locuteur et un récepteur et un message à communiquer. Ensuite, pour donner une raison à l'existence de la communication il doit exister une langue ou système linguistique collectif que les deux personnes partagent. L'importance de l'acte de parole n'est seulement la contextualisation de la personne qui se communique mais aussi est de faire la différence entre l'utilisation de sons en manière de signification (image acoustique) et non d'une manière physique (phonèmes).

---

<sup>20</sup> BIGOT, Margot. Ibid.



Troubetzkoy considère que dans le langage humain il y a trois aspects parallèles. Un symptôme (l'expression du locuteur), un signe (appel à l'auditeur) et une représentation des états des choses (représentation de la réalité), c'est-à-dire, que quand une personne parle, on peut distinguer qui parle, la tonalité utilisée pour parler, ce qui est dit et indirectement, la génération, la classe social et l'origine du locuteur.

Par ailleurs on va faire référence aux traits prosodiques dans l'acte de parole. La prosodie a une concordance avec les traits suprasegmentaux puisqu'ils indiquent l'importance de l'accentuation, le rythme, l'intonation et la syllabation dans la communication. Pour aborder ce thème on a comme source principal le livre « La Phonétique, audition, prononciation, correction » de Dominique Abry « vu que le français est une langue à accent fixe on va parler sur l'accent tonique ; cet accent est placé sur la voyelle de la dernière syllabe prononcée ou des groupes de mots. L'antérieur groupe s'appelle groupe rythmique.

Un exemple sur le groupe rythmique :

- « Un café »

L'accent est placé sur le dernier son du mot

- « Un café allongé »

L'accent est placé sur le dernier son de la phrase »<sup>21</sup>.

Le rythme est un autre trait prosodique important. En français le rythme est très régulier. Toutes les syllabes non accentuées ont à peu près la même durée et sont articulées aussi clairement que les syllabes accentuées.

---

<sup>21</sup> ABRY Dominique et VALDEMAN-ABRY Julie. *Op Cit*

Finalement, on peut trouver que les deux disciplines (la phonétique et la phonologie) ne sont pas deux approfondissements totalement isolés, mais ils sont complémentaires. Sur ce concept Walter de Gruyter<sup>22</sup> dans le livre « Phonology and Phonetics [PP]: Distinctive Feature Theory » montre comment on a été témoins de l'intérêt des explications phonétiques et phonologies dans ce moment, cependant il n'est pas normal pour les analyses phonologiques de chercher la naturalité des sources phonétiques dans leur propositions mais dans quelques occasions ils sont alliés.

### **3.3 Compétence communicative**

Le travail principal de l'enseignant de langues étrangères est d'apprendre et de fortifier quatre habiletés de base chez ses étudiants, à l'intérieur desquelles l'habileté orale est spécifiquement présente. Pour cela l'enseignant a besoin d'instaurer une série d'outils qui réussissent à articuler la dite compétence, non seulement sur le champ académique, mais aussi dans l'usage quotidien de la langue étrangère étudiée.

Par rapport à ce qui vient d'être dit, Holder Piedra soutient que « la communication orale, elle se montre d'une manière intelligible et au moyen des approches successives à la correction dans l'usage de cette langue; conformément au degré de connaissances, d'habitudes et d'habileté acquis dans le niveau intermédiaire, et à partir des fonctions communicatives de la vie quotidienne et sociale »<sup>23</sup>

Le concept de compétence communicative a été introduit par l'académicien américain Dell Hymes (1967), qui avait pris le concept de « Compétence »

---

<sup>22</sup> DE GRUYTER, Walter. Phonology and Phonetics [PP]: Distinctive Feature Theory. 2012.

<sup>23</sup> HOLDER PIEDRA, Erasmo. Cuadernos de educación y desarrollo. 2011

de Chomsky et l'avait adapté et agrandi pour faire une étude linguistique complexe. Les deux conceptions de compétence (de Chomsky et Hymes) ont des similitudes comme la description de la capacité de communication d'une manière générale par les êtres humains, c'est-à-dire que les personnes se communiquent naturellement et cette habileté se trouve dans le cerveau depuis le jour de naissance.

La différence entre les deux théories se trouve d'une manière épistémique chez Hymes « La compétence communicative est le concept le plus général pour la capacité communicative d'une personne, capacité à comprendre la connaissance de la langue et l'habileté pour son usage. »<sup>24</sup>

On trouve que pour Hymes une partie humaine est essentielle : La vie en société ; l'expérience sociale montre le développement communicatif de la personne, aussi, ses nécessités et motivations.

L'idée d'une habileté linguistique n'est encadrée seulement sur le processus de création de phrases cohérentes et de la bonne utilisation de la grammaire, mais aussi, d'un changement intégral en raison de l'immersion d'attitudes, valoir et caractéristiques que la cohabitation nécessite, par exemple, se lamenter, se réjouir, proposer, prévenir, se défendre, attaquer, etc. De cette manière on peut voir le langage comme un lieu d'interaction et non seulement comme un système de symboles.

Il existe deux types de compétence communicative. Les systèmes primaires et secondaires.

Les systèmes primaires se voient comme une communication quotidienne et servent dans l'échange des messages que la vie en société implique : Un appel téléphonique, une lettre, la radio...

---

<sup>24</sup>HYMES Dell. Competencia Comunicativa. Editorial Pride and Holmes, 1972. En Ligne

Les systèmes secondaires sont plus complexes et requièrent une capacité cognitive majeure dans le travail de la codification grâce aux contextes culturels et académiques. Sur ce système Girón et Vallejo<sup>25</sup> disent

La communication dans ces systèmes est basiquement écrite, mais aussi elle comprend des formes orales comme des conférences, des forums, des séminaires, etc. Il s'agit de la communication littéraire, scientifique, technique, politique-sociale, juridique, et des communications non verbales, comme les arts visuels; ou mixtes, comme le théâtre.

Dans ce projet la compétence communicative est importante parce qu'elle donne un point de vue langagier autour de l'importance des relations sociales c'est-à-dire qu'on voit l'enseignement de langues (dans ce cas français) pas seulement comme un système différent pour se communiquer mais aussi comme un outil pour améliorer les relations sociales et pour comprendre des différentes cultures et d'autres points de vues sur la réalité.

### **3.4 Analyse Contrastive**

Il devient nécessaire de faire référence à l'intérieur du cadre théorique à l'analyse contrastive, grâce à qu'il montre les différences entre deux langues. La comparaison structurelle entre deux langues permet d'identifier les difficultés spécifiques que les étudiants ont, en matière de prononciation.

D'abord, il est tenu en compte de « l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère est basé sur la connaissance préalable, c'est-à-dire que nous tendons à associer des traits structuraux de notre langue maternelle à ceux de

---

<sup>25</sup> GIRÓN, María Stella et VALLEJO, Marco Antonio. Producción e interpretación textual. Medellín : Editorial Universidad de Antioquia, 1992

la deuxième langue; c'est ce qui se nomme transfert. Cependant, ces associations dérivent fréquemment dans des généralisations indécentes, et dans des erreurs d'apprentissage et dans la forme dans laquelle le locuteur utilise la langue étrangère; c'est ce qui se nomme interférence »<sup>26</sup>

Dans ce sens l'analyse contrastive est observée comme un outil analytique qui articule cette recherche pour faire le parallèle entre les sons vocaliques des langues et pour caractériser chacun d'eux.

### **3.5. Des stratégies d'apprentissage dans une langue étrangère**

Les stratégies d'apprentissage sont vues comme un aspect important pour la recherche, parce qu'ils permettent de visualiser de quelle forme la nouvelle information se retient, elle est décodé et comment s'interprète. Selon Rebecca Oxford, cité par Rodriguez et García Mera<sup>27</sup>, les stratégies d'apprentissage d'une langue sont des « actions spécifiques, les comportements, les pas ou les techniques que les étudiants (Quelques fois de manière intentionnelle) utilisent pour améliorer leur progrès dans le développement de leur habileté dans la langue étrangère".

En ce qui concerne cette recherche, on prend comme référence quelques caractéristiques nommés par Corpas Arellano<sup>28</sup>, qui sont importantes pour comprendre la forme dans laquelle les stratégies d'apprentissage sont acquises et contrôlées par l'étudiant.

- Elles sont générées par les étudiants

---

<sup>26</sup> GUTIERREZ JIMENES, Isabel. *Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas. Universidad de Málaga.*

<sup>27</sup> Oxford Rebecca. Cité par, RODRIGUEZ RUIZ Mayra et GARCÍA MERAS Emilio. *Las Estrategias de Aprendizaje y sus Particularidades en lengua Extranjera.*

<sup>28</sup> CORPAS ARELLANO María Dolores. *La Mujer Y Las Estrategias De Aprendizaje En La Adquisición De La Lengua Inglesa. Dans: Revista Nebrija. Vol: 8. 2000. P. 3.*

- Elles sont les étapes que les étudiants suivent dans le processus d'apprentissage.
- Elles améliorent l'apprentissage de la langue et aident à développer la compétence linguistique.
- Elles peuvent être visibles (des comportements, les pas qui suivent, les techniques qu'ils emploient) ou non visibles (comme pensées, ou processus mentaux).
- Elles incluent l'information et la mémoire (connaissance de vocabulaire, de règles grammaticales)
- Elles permettent à l'étudiant d'être plus autonome.
- Elles agrandissent le rôle des enseignants de langue

Comme stratégies d'apprentissage d'une langue étrangère on peut distinguer deux classes, la première est cognitive et la deuxième est métacognitive. Pour comprendre un peu le rôle de l'enseignant de langue étrangère, on doit reconnaître les outils pour aider à ce que l'information des apprenants soit précise et que cette information trouve un espace de développement de la langue étrangère dans des situations de communication. Cette recherche considère la présente stratégie comme un outil de plus dans le processus d'apprentissage des étudiants.

#### 4. CADRE LEGAL

L'école publique de La Candelaria fait partie de l'accord entre l'Ambassade de la République Française et les Université Libre, Université Nationale et La Salle, dans le programme de réintroduction du français aux écoles publiques de la Colombie. Ensuite, à propos le mémorandum<sup>29</sup> du accord mentionné, pour l'enseignement du français dans les établissements éducatifs officiels, on peut considérer deux points essentiels.

- Il est nécessaire de compter sur des programmes différents de l'espagnol en relation avec la partie culturelle et linguistique de cette langue, pour favoriser l'apprentissage des langues dans le secteur public.
- Le Ministère d'Education Nationale doit évaluer l'importance qui a la connaissance d'autres langues et de cultures et par conséquent elle incorpore à l'intérieur de sa politique la promotion de programmes qui facilitent la maîtrise de la deuxième langue étrangère de la part des étudiants des établissements

La majorité des écoles publiques et privées font partie du « Programme National de bilinguisme » qui se trouve dans le document « MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE COLOMBIA. Visión Colombia II centenario: 2019 »<sup>30</sup>. Ce document montre comme partie essentielle l'enseignement d'une deuxième langue pour le développement culturel et économique du pays, à propos, de l'expansion globale et la productivité dans l'insertion de la globalisation.

---

<sup>29</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE COLOMBIA, et. al. Memorando de entendimiento entre el Ministerio de Educación Nacional de Colombia, la Embajada de la República de Francia en Colombia y la Alianza Colombo Francesa para la enseñanza del francés en los establecimientos educativos oficiales a nivel nacional (en ligne). < <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-249996.html> > (

<sup>30</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE COLOMBIA. *Visión Colombia II centenario: 2019*

Le plan de bilinguisme accomplit les règles d'enseignement de langues dans le pays et dans le cas de l'école Publique La Candelaria, ce plan s'est appliqué dans la langue française comme langue cible.



## 5. CADRE MÉTHODOLOGIQUE

### 5.1. Le point de vue méthodologique

Pour le développement du projet, il est pris comme point méthodologique de départ, l'utilisation de l'étude de cas. Cette méthode appartient au point de vue qualitatif de recherche. L'étude de cas est une méthode de recherche de grande importance pour le développement des sciences humaines et sociales qui implique un processus d'investigation caractérisé par l'examen systématique et en profondeur de cas d'entités sociales ou d'entités éducatives uniques.

D'après le document « méthodes de recherche éducatives » de l'université de Madrid

L'étude de cas constitue un champ privilégié pour bien comprendre les phénomènes éducatifs bien qu'il a été utilisé depuis un point de vue nomothétique. Pour quelques auteurs l'étude de cas n'est pas une méthodologie avec une propre entité mais il constitue une stratégie de dessin de la recherche qui permet de sélectionner l'objet / sujet de l'étude et de la scène réelle.<sup>31</sup>

Selon ce document de l'université de Madrid, pour l'étude de cas quatre pas primordiaux doivent être tenus en compte :

1. Sélectionner et définir le cas, de plus ils se doivent s'identifier « les domaines dans lesquelles l'étude est évident, les sujets qui peuvent être source d'information, le problème et les objectifs de recherche »

---

<sup>31</sup> UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID. *Métodos de investigación educativa (el estudio de casos)* (en línea). <[http://www.uam.es/personal\\_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Est\\_Casos\\_doc.pdf](http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Est_Casos_doc.pdf)>

2. Trouver les sources de données depuis la perspective de l'enquêteur, en divisant les instruments de récolte de données.
3. L'élaboration du rapport doit être détaillée et doit expliquer les sources d'obtention de données.
4. L'analyse et l'interprétation selon une logique qualitative.

L'étude de cas confronte la réalité à travers d'une analyse détaillée des événements dans un processus de synthèse pour clarifier les relations et phénomènes communs dans le problème d'investigation. À propos de cette approche, l'investigateur doit tenir compte de la planification de l'étude pour la récolte de données, l'analyse et l'interprétation pour élaborer un rapport des événements.

Selon Arnal<sup>32</sup> il existe sept types d'étude de cas : institutionnelle, étude de cas observationnelle, histoires de vie, études communautaires, analyse situationnelle, micro-ethnographie et étude de cas multiples. Ce qui concerne à cette investigation est l'étude de cas observationnelle. Arnal affirme que « la technique de récolte de l'information est l'observation participante et le centre est une organisation, un aspect d'une institution, quelque activité dans une école ou une combinaison de ces aspects.

## **5.2. Techniques et instruments pour la récolte d'information**

Les instruments d'observation montrent dans une première instance l'intention de l'enquêteur pour avoir un point de vue objectif en face de la situation problème qu'il désire observer, d'autre part ils servent à réaliser un diagnostic qui vérifie si le problème ou la nécessité qui encadre le projet, existe réellement. Les instruments utilisés dans ce projet, sont des journaux, des enregistrements de voix et des fiches d'observation.

---

<sup>32</sup> ARNAL Justo, DEL RINCÓN Delio et LATORRE Antonio. Investigación educativa Fundamentos y Metodologías. 1992. p.206-209.

### 5.2.1 Enregistrements de voix

Les enregistrements de voix montrent en détail ce que la personne dit et comment elle le dit. On considère que les enregistrements peuvent être des mécanismes importants parce qu'on peut entendre et écouter la prononciation des étudiants et le progrès dans leur habiletés orales.

Sur la nécessité des enregistrements Pozner<sup>33</sup> dit «Un enregistrement de son peut tenir compte de ce qu'on a vécu, autant que les moments les plus importants du dialogue sont transcrits tout de suite, à fin de retourner sur eux depuis une version synthétique. Une série de photos peuvent être une forme complémentaire de registre écrit et/ou sonore».

Un enregistrement peut être mis à l'écrit pour qu'il soit compris, tous les actes de parole sont importants à interpréter, c'est-à-dire que les mots sont importants et le silence aussi. Sur cette façon Philippe Blanchet et Patrick Chardenet<sup>34</sup> donnent les phénomènes importants :

- La notation des tours de parole et leur numérotation.
- L'identification des interactants avec, au moins, la distinction entre le professeur et les apprenants.
- Les pauses et les chevauchements de parole.
- Les dimensions prosodiques indiquées même sommairement (pauses, l'intonation montante, allongement de la syllabe, accentuation...)
- Les dimensions non verbales (gestes, déplacements, expressions du visage etc.)

---

<sup>33</sup> POZNER, Pilar. Pautas Para la Observación en Procesos de Pasantía. 2000. P. 6.

<sup>34</sup> BLANCHET Philippe et CHARDENET Patrick. Guide Pour la Recherche en didactique de langues et de cultures. France. 2011. P. 325.

### **5.2.2 Les journaux**

Dans l'étude de cas une partie essentielle est l'interprétation des situations et des relations humaines de ce fait les journaux sont outils qui aident à expliquer avec effectivité et d'une manière subjective.

Les journaux doivent être exacts et ils doivent montrer avec détail tout ce que la personne sent, voit, pense et interprète sur les sujets d'investigation.

### **5.3. Population**

L'école Publique de La Candelaria se trouve dans le quartier La Concordia dans le cœur du centre historique de la ville de Bogotá. L'école dispose des deux sièges, Le siège « A » reçoit les étudiants d'éducation première et le siège « B » recueille les étudiants de secondaire qui habitent à ces environs; dans ce lieu nous trouvons les étudiants des cycles II, III, IV et V.

Selon le contexte socioculturel dans lequel l'école se trouve il y a une population de bas revenus, cependant, les étudiants disposent d'une programmation culturelle et historique assez ample, grâce à sa proximité des musées principaux et les endroits d'intérêt public de la ville.

La recherche se réalise avec les étudiants du sixième degré qui se trouvent entre douze et treize ans, de plus, ils disposent d'un professeur titulaire, un professeur d'arts et l'accompagnement des stagiaires des universités Libre, Salle et Nationale Au total ils sont vingt-cinq étudiants dont huit filles et dix-sept garçons. Leur comportement est caractérisé par l'usage d'un vocabulaire grossier entre eux et parfois ils sont irrespectueux avec les professeurs et les enseignants en formation. Pour donner un support à la recherche, cinq étudiants ont été choisis pour montrer leur développement

dans les applications de la recherche. La sélection des étudiants était marquée par les critères suivants :

- Assistance aux classes de Français. Le groupe est caractérisé par les manques d'assistance des étudiants, c'est pourquoi ce facteur est tenu en compte pour le déroulement complet des applications.
- Les étudiants choisis ont fait partie des trois semestres de stage du professeur en formation.
- La discipline des étudiants permet qu'ils aient une participation active dans les sessions.

<b>Étudiant(e)</b>	<b>Données générales</b>	<b>Observations</b>
<b>1</b>	Nomme : Laura Buitrago Genre : Féminin Âge : 13 ans Lieu de naissance : Bogotá Lieu de résidence : La Concordia Niveau socioéconomique : 2	Laura est un leader du groupe en général. Elle est intéressée par le français et elle est une personne responsable et active.  Elle préfère les activités d'écoute et elle essaie de comprendre tout ce qu'elle écoute, du professeur ou des enregistrements.
<b>2</b>	Nomme : Kevin Vargas Genre : Masculin Âge : 12 ans Lieu de naissance : Bogotá Lieu de résidence : Belén Niveau socioéconomique : 2	Kevin n'a pas le meilleur comportement dans la classe mais il s'intéresse beaucoup dans les séances et sa participation est active. L'étudiant préfère les activités orales et il aime aussi questionner sur thèmes passés pour aider à sa mémoire.

3	<p>Nomme : Diego Alejandro Sabogal  Genre : Masculin  Âge : 12 ans  Lieu de naissance : Bogotá  Lieu de résidence : El Guabio  Niveau socioéconomique : 1- 2</p>	<p>Diego est un bon étudiant mais à cause d'un accident il n'assiste pas beaucoup à classe. Ses préférences dans la classe de français sont les exercices d'écoute et surtout les activités de prononciation. On peut dire que cet étudiant a une bonne prononciation en français.</p>
4	<p>Nomme : Allison Pulido  Genre : Féminin  Âge : 11 ans  Lieu de naissance : Bogotá  Lieu de résidence : Lourdes  Niveau socioéconomique : 2</p>	<p>Allison est un des meilleurs étudiants du groupe. Elle n'aime pas les activités de prononciation mais elle a une bonne réaction aux exercices de lecture et des images.</p>
5	<p>Nomme : Cristian Alfonso  Genre : Masculin  Âge : 12 ans  Lieu de naissance : Bogota  Lieu de résidence : Egipto  Niveau socioéconomique : 2</p>	<p>Cristian aime beaucoup le français, il n'a pas une bonne discipline dans les séances, c'est pourquoi le professeur doit lui donner plus de travail qu'aux autres élèves.</p>

## 6. PROPOSITION DE RECHERCHE

Pour créer la proposition de la recherche on a tenu compte du problème, les objectifs et la théorie qui était appliquée à l'échantillon choisi. La proposition consistait en quatre ateliers, dans lesquels on pouvait vérifier comment la discrimination auditive des sons vocaliques peut être une approche à la prononciation des sons propres du français et leur relation avec les voyelles de prononciation normale de l'espagnol.

Chaque atelier fait partie d'un plan de classe ou le professeur a eu l'opportunité de montrer le processus préalable à l'application chez les étudiants. Les plans de classe ont quatre parties principales. La première partie est l'ambiance de la classe, la deuxième est la présentation, la troisième est la pratique et la quatrième est la production.

Chaque séance de classe avait pour but de faire une approche à un son vocalique du français et le mettre en relation avec un autre que les étudiants trouvent comme naturel dans leur langue maternelle. On cherchait, aussi, à montrer du vocabulaire simple et de faire les activités correspondantes. En addition, chaque séance avait une dynamique différente dans l'ambiance, la présentation, la pratique et la production.

Le développement des cours est montré de cette manière : À partir de la deuxième application, l'ambiance tenait compte de la dernière classe et des sons abordés dans la nouvelle. Après, dans la présentation le professeur utilisait des différents outils comme des images, des activités de mouvement, des enregistrements de voix et des chansons. Pour la pratique le professeur faisait en général des activités en groupes et des activités avec des exercices comme des poèmes, et des images ; finalement pour la production les étudiants faisaient des activités d'écoute et de prononciation, comme répéter ou créer leurs propres exemples de discrimination.

## **6.2 Description de la Proposition de recherche**

Les séances de classe pour l'application de la proposition de recherche ont été dessinées de la manière suivante :

### **6.2.1 Atelier n° 1. (Annexe 2)**

#### **Objectif**

Faire une explication simple sur l'importance de la phonétique et montrer la différence entre le son /Y/ et le son /I/.

#### **Temps**

1 heure 20 minutes

#### **Nombre d'étudiants**

20

L'idée de la première application était de donner une approche à la phonétique et de montrer aux étudiants l'importance de connaître un peu sur les différents sons en français et leur relation avec les sons en espagnol. Dans le développement de la première application le professeur donnait aux étudiants des exemples sur quelques difficultés dans la communication à cause de la mauvaise utilisation des sons.

Pour faire l'introduction aux sons vocaliques le professeur a collé l'image d'une lune pour montrer le son /y/ (/lyne/) et il a collé aussi une image du numéro 6 (/Six/) pour montrer le son /i/. Les deux sons sont montrés pour les mettre en relation, parce que le son /i/ s'utilise en espagnol mais le son /y/ correspond au français et ne s'utilise pas dans leur langue maternelle. Le professeur a donné aux étudiants un guide pédagogique, qui contenait une



phrase extraite du livre « Phonétique progressive du français »<sup>35</sup>. Voir annexe 3.

### **6.2.2 Atelier n° 2. (Annexe 4)**

#### **Objectif**

Montrer la différence entre le son /u/ (appartient l'espagnol) et le son /y/ du français.

#### **Temps**

1 heure

#### **Nombre d'étudiants**

22

Dans cette application le professeur a commencé par révision de la dernière séance avec des exercices qui contenaient les sons déjà vus. Pour donner de l'ambiance à la classe, le professeur a donné des images aux étudiants avec le mot qui correspond à chaque image, ensuite, ils devaient prononcer les mots avec le son correspondant, c'est-à-dire, le son /y/ ou le son /i/.

Pour continuer, le professeur a donné la phrase « il y a de la confiture sur la bouche » et avec elle le professeur a expliqué la différence entre la prononciation du son /Y/ et le son /U/. Les étudiantes ont souligné les mots qui contenaient les sons et après ils ont prononcé la phrase donnée, après, le professeur a montré des exemples pour compléter l'explication.

---

<sup>35</sup> CHARLIAC Lucile, LE BOUGNEC Jean-Thierry et LOREIL Bernard. Phonétique progressive du français avec 400 exercices. 2003 p. 46-47

### **6.2.3 Atelier n° 3. (Annexe 5)**

#### **Objectif**

Recueillir les sons /Y/ /I/ et /U/ et les comparer.

#### **Temps**

1 heure 20 minutes

#### **Nombre d'étudiants**

15

Pour le développement de la troisième application de la recherche l'enseignant en formation a dessiné un atelier pour faire la comparaison entre les trois sons étudiés auparavant (/Y/, /I/ et /U/).

Dans le déroulement de cette séance le professeur a questionné les étudiants pour qu'ils donnent des exemples sur l'utilisation des sons nommes avant et avec eux, les étudiants ont créé leurs propres phrases en compagnie de l'enseignant.

Après, les étudiants ont écouté un enregistrement d'une conversation extrait du livre « phonétique en dialogues »<sup>36</sup> entre deux personnes, dans la conversation les personnes ont mis en contexte mots avec la prononciation de sons étudiés. Après écouter, les étudiants ont reconnaître la situation des personnages et ils ont souligné les mots qui ont les sons avec des différentes couleurs.

Finalement, par groupes ils ont présenté une partie de la conversation dans laquelle ils devaient prononcer les mots justement.

---

<sup>36</sup> MARTINIE Bruno et WACHS Sandrine. Phonétique en Dialogues. CLE International. 2006. P. 15

#### **6.2.4 Atelier n° 4. (Annexe 6)**

##### **Objectif**

Présenter le son /E/ et le son /ə/

##### **Temps**

1 heure 20 minutes

##### **Nombre d'étudiants**

15

Dans le dernier atelier l'enseignant en formation a choisi comme ambiance de la classe le virelangue : « Le bébé de René regarde le nez de son père et la tête de sa mère ». Les étudiants ont répété la phrase et soulignent où se trouve le son propre du français (/ə/).

Après, le professeur a donné quelques images des différents objets pour que les étudiants reconnaissent les mots pluriels et ceux qui sont singuliers. Après la distinction mentionnée, les étudiants ont prononcé les mots pluriels en utilisant le son /E/ et les mots singuliers avec le son /ə/.

## 7. ANALYSE DE RÉSULTATS

L'analyse des résultats du projet de recherche a trois parties importantes, la première partie est la recollection de l'information des fiches de travail personnel, auxquels on a recueilli le processus de chaque étudiant pendant les séances d'application. La deuxième partie est l'analyse générale du développement de chaque étudiant dans les séances et finalement, un journal total qui montre les résultats complets de la proposition de recherche.

### 7.1 Fiches de travail personnel

#### 7.1.1. SUJET 1.

<b>SUJET 1.</b>	<b>Nom :</b> Laura Buitrago
<b>FICHE #1</b>	
<b>Application :</b> 1 <sup>ère</sup> . <b>Date :</b> 13 août, 2014 <b>Lieu :</b> École Publique La Candelaria. <b>Observateur :</b> Laura Coll	
<b>Développement dans discrimination auditive :</b> Dans la première application l'étudiant a été intéressé par faire les exercices par soi-même sans l'aide de personne. En principe reconnaître la différence entre le son /y/ et le son /l/ était difficile pour elle, mais avec la répétition elle a reconnu correctement les mots correspondant aux son appropriés.	
<b>Développement dans la prononciation :</b> Dans l'activité de prononciation proposée par l'enseignant, l'étudiant était timide et en principe l'exercice n'était pas intéressant pour elle mais avec l'aide de l'enseignant elle a fait des efforts pour prononcer les mots donnés.	

## FICHE #2

**Application :** 2<sup>ème</sup>

**Date :** 20 août, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans discrimination auditive :** Dans la deuxième application l'étudiante a fait un grand effort pour faire la différence entre le son /y/ et le son /u/ mais faire la discrimination était très difficile pour elle, avec l'aide des images et des stimulations visuelles elle a réussi à faire la différence entre les sons donnés.

**Développement dans la prononciation :** Pour l'exercice de prononciation (une partie d'une chanson) elle ne faisait pas la différence entre la prononciation des sons, l'étudiante prononce des mots comme /lyne/ avec le son /u/

## FICHE #3

**Application :** 3<sup>ème</sup>.

**Date :** 24 septembre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans discrimination auditive :** L'étudiante était intéressée par l'enregistrement de voix mis par l'enseignant, elle essayait de comprendre chaque partie de la conversation.

**Développement dans la prononciation :** Dans la présentation par groupes elle faisait un bon travail en identifiant les mots qui contient chaque son et elle a aidé à son copain pour faire une bonne présentation.

## FICHE #4

**Application :** 4<sup>ème</sup>.

**Date :** 1 Octobre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans discrimination auditive :** Dans le déroulement de la dernière application l'étudiante était intéressée par l'exercice du virelangue, et dans l'activité de discrimination, elle a fait la différence appropriée entre le son du français /ə/ et le son /E/

**Développement dans la prononciation :** Dans la prononciation l'étudiante a réussi à prononcer le son /ə/ après beaucoup de fois que le professeur lui montre la position de la bouche dans l'articulation du son.

## **ANALYSE DU PREMIER SUJET**

Le premier sujet a une bonne réponse aux activités auditives et de discrimination. Comme on a vu dans les premiers classes, elle a bien reconnu la différence entre le son /y/ et le son /u/ et pour elle est effective l'utilisation de ressources visuelles comme des images ou l'écriture des mots.

En matière de production orale, au début, elle avait des complications pour prononcer le son /y/, à la fin des séances, elle a mieux prononcé le son avec l'aide de visualisation des mots proposés.

## 7.1.2. SUJET 2

<b>SUJET 2</b>	<b>Nom : Kevin Vargas</b>
<b>FICHE #1</b>	
<b>Application : 1<sup>ère</sup>.</b> <b>Date : 13 août, 2014</b> <b>Lieu : École Publique La Candelaria.</b> <b>Observateur : Laura Coll</b>	
<b>Développement dans discrimination auditive :</b> Dans la première application l'apprenant a fait le exercice de discrimination de une manière rapide et sans problèmes, après la première écoute du audio, l'étudiant reconnaissait la différence entre les sons donnés et mémorisait des mots d'une manière rapide.	
<b>Développement dans la prononciation :</b> Dans l'exercice oral, l'étudiant a eu une réponse positive et a prononcé d'une forme assertive les deux sons, en faisant la différencie l'un de l'autre.	
<b>FICHE #2</b>	
<b>Application : 2<sup>ème</sup></b> <b>Date : 20 août, 2014</b> <b>Lieu : École Publique La Candelaria.</b> <b>Observateur : Laura Coll</b>	
<b>Développement dans la discrimination auditive :</b> Dans la deuxième classe, l'apprenant a montré sa capacité à faire la distinction des sons d'une manière précise, au début, il avait des complications avec la compréhension du son /y/, après, avec l'aide de l'enseignante, il a réussi à montrer quels mots utilisaient les mêmes sons vocaliques et ceux qui avaient des sons différents.	
<b>Développement dans la prononciation :</b> Dans l'exercice de production, l'étudiant a prononcé la partie de la chanson avec une bonne attitude, il ne faisait pas la différence entre la prononciation du son /y/ dans le mot « tu » /ty/ et le son /u/ dans le mot	

« Vous » /Vu/.

### FICHE #3

**Application :** 3<sup>ème</sup>

**Date :** 24 septembre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** Dans cette classe l'étudiant avait des problèmes à reconnaître la différence entre le son /i/ et le son /y/, quand les sons étaient mis en contexte il ne pouvait faire la distinction appropriée.

**Développement dans la prononciation :** Dans l'exercice de production, l'étudiant a prononcé la partie de la conversation avec une bonne attitude, il ne faisait pas la différence entre la prononciation du son /y/ dans le mot « tu » /ty/ et le son /u/.

### FICHE #4

**Application :** 4<sup>ème</sup>

**Date :** 1 Octobre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** L'étudiant a participé activement pendant toute la classe. Dans l'exercice de discrimination, il a reconnu les sons vocaliques avant que ses copains.

**Développement dans la prononciation :** Le désordre de la classe a difficile le développement oral de l'étudiant, après il a prononcé le virelangue sans articuler les sons de la même manière qu'il a reconnu les sons dans l'activité de discrimination auditive.



## ANALYSE DU DEUXIÈME SUJET

Le deuxième sujet était intéressé par tous les activités d'écoute et surtout, dans les exercices de prononciation.

Dans les premières séances on a vu que l'élève avait de la facilité à reconnaître les différences entre les sons vocaliques donnés, pour lui, il était plus facile de faire la distinction entre le son /y/ et le son /u/. L'étudiant est indépendant de l'enseignante et des copains de groupes.

Dans autre côté, la discipline du groupe a compliqué le développement dans la production orale de l'étudiant, les aides visuelles ont aidé à la mémorisation du nouveau vocabulaire.

### 7.1.3. SUJET 3

<b>SUJET 3</b>	<b>Nom : Diego Alejandro Sabogal</b>
<b>FICHE #1</b>	
<b>Application : 1<sup>ère</sup>.</b> <b>Date : 13 août, 2014</b> <b>Lieu : École Publique La Candelaria.</b> <b>Observateur : Laura Coll</b>	
<b>Développement dans la discrimination auditive :</b> L'apprenant était intéressé par les activités de discrimination, il a fait la discrimination entre le son /y/ et le son /i/, d'une manière rapide et effective.	
<b>Développement dans la prononciation :</b> Au début, il ne comprenait pas la position buccale dans la production du son /u/, mais avec la répétition il a prononcé d'une manière effective. L'étudiant aidait l'enseignant à corriger aux autres élèves et à leur montrer l'articulation.	

## FICHE #2

**Application :** 2<sup>ème</sup>.

**Date :** 20 août, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** Dans la discrimination du son /u/ en relation au son /y/, l'élève avait des problèmes pour identifier les différences entre les deux sons, il a fallu que le professeur montre la position de la bouche et qu'elle prononce lentement.

**Développement dans la prononciation :** L'étudiant a participé activement dans l'exercice oral et la prononciation isolée des sons vocaliques.

## FICHE #3

**Application :** 3<sup>ème</sup>.

**Date :** 24 septembre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** Dans l'exercice de discrimination, l'étudiant a écouté l'enregistrement beaucoup de fois pour saisir les différences entre les sons /y/, /i/ et /u/.

**Développement dans la prononciation :** L'étudiant a répété la conversation avec son copain d'une manière fluide et sans interruption.

## ANALYSE DU TROISIEME SUJET

Le troisième sujet est un leader dans le groupe, il aime bien les exercices de prononciation et s'intéresse pour bien prononcer. L'apprenant avait des problèmes pour faire la discrimination auditive entre le son /y/ et le son /u/, en principe comme ressource l'étudiant utilisait le son /u/, mais après la troisième application il a réussi à prononcer le son /y/ proprement.

### 7.1.4 SUJET 4.

<b>SUJET 4</b>	<b>Nom</b> : Allison Pulido
<b>FICHE #1</b>	
<b>Application</b> : 1 <sup>ère</sup> . <b>Date</b> : 13 août, 2014 <b>Lieu</b> : École Publique La Candelaria. <b>Observateur</b> : Laura Coll	
<b>Développement dans la discrimination auditive</b> : Dans la première application l'étudiante faisait la distinction entre les sons vocaliques donnés après que l'enseignante montrait la position buccale et répétait lentement les mots d'exercices.	
<b>Développement dans la prononciation</b> : Dans l'exercice oral, Allison n'avait pas de confiance pour s'exprimer et sa voix n'était pas audible, l'enseignante a fait des efforts pour l'aider avec sa timidité, et après, l'étudiante a fait l'exercice. Elle a distingué le son /i/ et le son /y/.	
<b>FICHE #2</b>	
<b>Application</b> : 2 <sup>ème</sup> . <b>Date</b> : 20 août, 2014 <b>Lieu</b> : École Publique La Candelaria. <b>Observateur</b> : Laura Coll	

**Développement dans la discrimination auditive :** Dans la deuxième application l'étudiante a eu un bon progrès dans l'exercice de discrimination grâce aux ressources visuelles, elle a fait la relation entre le son /y/, la position de la bouche et les images pour reconnaître les différences avec le son /u/.

**Développement dans la prononciation :** Cette fois ci, l'étudiante a participé activement dans l'activité de prononciation, elle se sentait mieux pour faire l'atelier et pour prononcer le poème donné.

### FICHE #3

**Application :** 3<sup>ème</sup>.

**Date :** 24 septembre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** Dans cette application l'étudiante a fait des relations avec les trois sons (/y/, /i/ et /u/) et a souligné les mots différents de manière effective

### FICHE #4

**Application :** 4<sup>ème</sup>.

**Date :** 1 Octobre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** Dans l'application finale, l'élève a été intéressée par l'exercice du virelangue, elle a fait la discrimination après que l'enseignante a montré les images pour le développement de l'activité.

**Développement dans la prononciation :** L'étudiant prononçait le son /E/ correspondant l'espagnol, pour prononcer le son /ə/ du français.

## ANALYSE DU QUATRIÈME SUJET

Au commencement, Allison était timide pour faire des exercices oraux en français, après, avec l'aide du professeur, elle a fait des différences entre les sons donnés. Les outils dont on s'est servi pour son amélioration phonétique ont été les images et les aides audiovisuelles.

À propos de la discrimination auditive, elle ne reconnaît pas la différence entre le son /E/ et le son /ə/.

### 7.1.5. Sujet 5

<b>SUJET 5</b>	<b>Nom : Cristian Alfonso</b>
<b>FICHE #1</b>	
<b>Application :</b> 1 <sup>ère</sup> .	
<b>Date :</b> 13 août, 2014	
<b>Lieu :</b> École Publique La Candelaria.	
<b>Observateur :</b> Laura Coll	
<b>Développement dans la discrimination auditive :</b> Cristian aimait bien l'exercice de discrimination donné par l'enseignante, il a montré des différences entre les deux sons en s'aidant de la répétition de la prononciation de l'enseignante.	
<b>Développement dans la prononciation :</b> Il a exagéré dans la prononciation de son /y/. Mais ça l'a aidé à bien comprendre la position de la bouche et des lèvres. Il a bien prononcé la partie du poème.	

## FICHE #2

**Application :** 2<sup>ème</sup>.

**Date :** 20 août, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** L'étudiant a fait des différences correspondantes au travail de la classe, il a aidé à son groupe d'amis à développer l'exercice.

**Développement dans la prononciation :** L'étudiant a montré intérêt dans l'activité orale, mais à cause de l'indiscipline du groupe il a perdu l'intérêt de continuer se exprimer en français.

## FICHE #3

**Application :** 3<sup>ème</sup>.

**Date :** 24 Septembre, 2014

**Lieu :** École Publique La Candelaria.

**Observateur :** Laura Coll

**Développement dans la discrimination auditive :** L'étudiant a reconnu la différence entre le son /y/ et le son /i/, mais, dans le contexte de la conversation il était difficile pour lui de montrer la différence entre le son /y/ et le son /u/.

**Développement dans la prononciation :** Dans la production du dialogue, l'étudiant a fait une bonne présentation, il a questionné au professeur pour savoir la position de la bouche et les lèvres, il a bien prononcé le son /u/ après la répétition de l'exercice.

## **ANALYSE DU CINQUIÈME SUJET.**

Cristian a reconnu la différence de prononciation de chaque son, de une manière progressive, au début, le son /y/ est difficile à comprendre de manière orale, mais la répétition de la position buccale lui a aidé à le distinguer du son /i/ et du son /u/. Pour la dernière application, il n'a pas assisté et pour cette raison on n'a pas d'analyse complète de son déroulement dans les activités proposées.

## 8 CONCLUSIONS

Pour aborder les conclusions du présent projet, on s'est rendu compte de deux aspects importants, le premier, est la validation de la discrimination auditive comme stratégie d'apprentissage d'une langue étrangère et le deuxième aspect, est relatif à l'interprétation de l'enquêteur enseignant, correspondant aux données de l'analyse de résultats.

Après avoir commencé avec l'interprétation de la recherche, il est nécessaire de montrer une partie essentielle qui accompagne le processus de recherche, c'est-à-dire, les opinions et les points de vue des élèves. Pour les élèves du groupe les applications et l'approche à la phonétique française, n'étaient pas seulement un outil de travail pour communiquer dans une langue différente à la leur, mais il était aussi une stratégie pour aborder l'importance d'en connaître une autre, et de voir les autres langues comme une opportunité d'avoir leurs propres opinions et de les contraster avec les autres cultures.

En deuxième lieu, il est important de voir les sons vocaliques du français comme un facteur qui est propre de la langue et qui est important d'apprendre d'une façon significative, grâce à ce que les signifiés peuvent changer dépendant le son utilisé, de cette manière, la discrimination, comme outil pour avoir une approche aux sons vocaliques différentes de la langue maternelle, aide à reconnaître les sons d'une manière isolée et aux même temps constitue une stratégie dans l'amplification de la production orale.

Finalement, il est nécessaire de dire que le processus dans la production orale était fixé par le temps de la classe et la quantité d'exercices d'écoute utilisés, c'est-à-dire que le déroulement de ce type d'activités est lent, et que dans la recherche on peut assimiler que les étudiants avaient un processus dans lequel ils devaient avoir beaucoup des stimulus avant de commencer à s'exprimer dans la langue cible.



## BIBLIOGRAPHIE

ABRY Dominique, VALDEMAN-ABRY Julie. La phonétique. Audition, prononciation, correction. 2007.

ALONSO Emilia. "La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología".  
ARNAL Justo, DEL RINCÓN Delio et LATORRE Antonio. Investigación educativa Fundamentos y Metodologías. 1992. p.206-209.

BARTOLÍ RIGOL Marta. PHONICA, vol.1, 2005 La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras

BIGOT, Margot. Apuntes de lingüística antropológica. 2010. En ligne

BLANCHET Philipe et CHARDENET Patrick. Guide Pour la Recherche en didactique de langues et de cultures. France. 2011.

Champagne Muzar Cécile, Bourdages Johannes S. Le Point sur la Phonétique. 1998

CHARLIAC Lucile, LE BOUGNEC Jean-Thierry et LOREIL Bernard. Phonétique progressive du français avec 400 exercices. 2003

CHARLIAC Lucile, MOTRON Annie-Claude. Phonétique progressive du français avec 600 exercices

CORPAS ARELLANO María Dolores. La Mujer Y Las Estrategias De Aprendizaje En La Adquisición De La Lengua Inglesa. Dans: Revista Nebrija. Vol: 8. 2000.

DE GRUYTER, Walter. Phonology and Phonetics [PP] : Distinctive Feature Theory. 2012.

DELVAUX Veronique « contrôle et connaissance phonétique : les voyelles nasales du français »

FÉRRIZ M<sup>a</sup> Carmen, PERDIGÓ M<sup>a</sup> Lourdes, PEREZ M<sup>a</sup> Jesús. Análisis Contrastivo Segmental: Contribuciones Para La Elaboración De Un Protocolo.  
GIRÓN, María Stella et VALLEJO, Marco Antonio. Producción e interpretación textual. Medellín : Editorial Universidad de Antioquia, 1992

*GUTIERREZ JIMENES, Isabel. Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas. Universidad de Málaga.*

HYMES Dell. Competencia Comunicativa. Editorial Pride and Holmes, 1972. En Ligne

LEON, BHATT ET BALINGAND. Structure du français moderne, Canadian Scholars' Press, Toronto. 1999

MARTINIE Bruno et WACHS Sandrine. Phonétique en Dialogues. CLE International. 2006. P. 15

POZNER, Pilar. Pautas Para la Observación en Procesos de Pasantía. 2000. *UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID. Métodos de investigación educativa (el estudio de casos)*

Alberto SUPIOT Ripoll "Descripción articulatoria y fonética correctiva en la tradición de la enseñanza del FLE en España". Universidad de Valladolid

VÉLEZ Cecilia. Ministra de educación, carta abierta en: Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés Nov.2006

VILLAFRADE Miguel y VALENCIA Diego. Los Campos Semánticos en el aprendizaje de ochos sonidos vocálicos del francés en estudiantes de grado primero del colegio La Candelaria. Para optar a título en licenciatura en educación básica con énfasis en humanidades e idiomas.

# ANNEXES

## Annexe 1 (Diagnostic)



ÉCOLE LA CANDELARIA  
INSTITUción ÉDUCATIVE INTÉGRÉE  
"Éducation dans et pour la diversité"

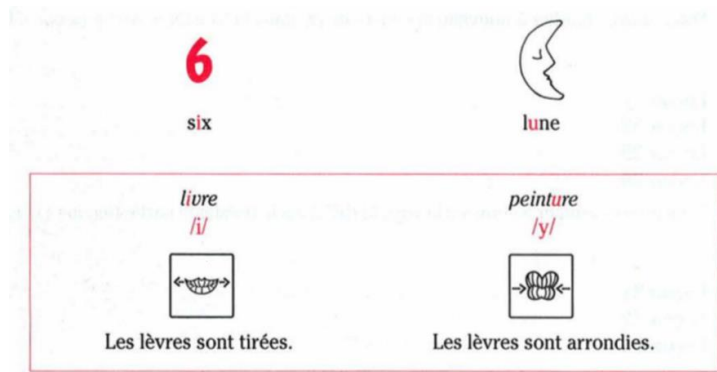
Prof. Laura Coll

Nom : \_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_

### Diagnostic de Discrimination Auditive <sup>37</sup>

#### LES VOYELLES /i/ - /y/

Observez les exemples.



#### 1. Identique ou différent ? Écoutez et choisissez

	EXEMPLE	1	2	3	4	5
=						
≠	X					

<sup>37</sup> Activités du livre de Charliac Lucile. Phonétique Progressive du Français. Débutant. 2004. Pages. 46, 48 et 62.


EXEMPLE	1	2	3	4	5
/y/ Lune					
/u/ Douze	X				

## 2. Répétez.

- /i/ Six Villes
- /y/ Une rue
- /i/- /y/ Il s'amuse
- /y/- /i/ Tu étudies

## LES VOYELLES /U/- /Y/

Observez les exemples.




lune

**12**


douze

*confiture*  
*/y/*



La langue est très en avant.  
La voyelle est aiguë.

*bouche*  
*/u/*




La langue est très en arrière.  
La voyelle est très grave.


## 1. /y/ ou /u/? Écoutez et choisissez.

## LES VOYELLES /E/- /Ə/

Observez les exemples.




ped




vendredi

*les*  
*/e/*  
**Pluriel**



Les lèvres sont tirées.

*le*  
*/ə/*  
**Singulier**



Les lèvres sont arrondies.

2. Écoutez et soulignez ce que vous entendez.

<i>EXEMPLE</i>	<i>Le Livre</i>	<u><i>Les Livres</i></u>
1	Le Stylo	Les Stylos
2	Le Crayon	Les Crayons
3	Le Cahier	Les Cahiers
4	Le Dossier	Les Dossiers
5	Le Classeur	Les Classeurs

## Diagnostic

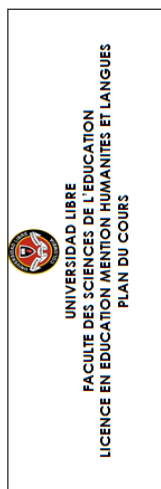
Le diagnostic du projet de recherche a été fait le 7 de mai dans la classe de français langue étrangère avec les étudiants de la classe de sixième. Dans le déroulement du diagnostic, le groupe était formé par vingt étudiants, l'assistante stagiaire et le professeur natif de la langue française provenant de Belgique et qui donne une séance de classe par mois aux étudiants de chaque groupe de l'école.

Pour commencer la séance de classe les étudiants devaient écouter la prononciation du professeur et voir la position des lèvres dans chaque mot. Après avoir écouté, les étudiants répétaient les mots avec la prononciation correcte et la position des lèvres déjà indiquée.

Le diagnostic a montré que les étudiants utilisent le son [u] quand ils prononcent des mots qui contiennent le son [y] par exemple dans le mot « amuse ». Dans l'enregistrement de voix on a pu reconnaître quelques étudiants qui ont fait la distinction propre entre les sons [u] et [y], mais la majorité d'étudiants ont utilisé les sons vocaliques de l'espagnol pour prononcer les sons du français.

Finalement, à propos des sons [E] et [ə], on peut voir que pour les étudiants il est difficile de comprendre la différence entre les deux sons et leur prononciation.

## Annexe 2 (plan de classe, première application)



ENSEIGNANT EN FORMATION : Laura Coll	THEME DU COURS: Introduction à la phonétique et discrimination des sons /l/ et /y/
ETABLISSEMENT: I.E.D La Candelaria	TEMPS DU COURS : 2 heures CLASSE: 401
DOMAINE: Cathedra Candelaria	NOMBRE D'ETUDIANTS: 22 DATE : 13 août 2014
PROFESSEUR TUTEUR : Maritza Roa	

**COMPETENCES STANDARD :** Je sais et analyse les éléments, les rôles, les relations et les règles de communication pour intégrer les intentions et les attentes de mes interlocuteurs et de rendre plus efficaces les procédures de communication.

**REUSSITE :** Comprendre l'importance de la phonétique dans l'apprentissage d'une langue, reconnaître la différence entre le son /l/ et /y/

**INDICATEUR DE REUSSITE :** A travers des exercices oraux et des images les étudiants auront la possibilité de faire la différence entre le son /l/ et le son /y/

ETAPE DE LA CLASSE	TEMPS	OBJECTIFS	PROCESSUS	RESSOURCES	COMMENTAIRES DU TUTEUR
AMBIANCE	10 minutes	Donner l'ambiance pour commencer le déroulement de la classe et faire l'introduction à la phonétique.	Le professeur donne quelques images et les étudiants doivent connecter le significat avec l'image correspondante.	images et papiers	
PRESENTATION	30 minutes	Faire une introduction à la phonétique et montre la différence entre la prononciation de son /l/ et le son /y/	Le professeur fait une explication sur l'importance de la phonétique. Pour commencer il montre le son /l/ concernant l'espagnol et le son /y/ qui appartient au français. Avec les images de l'exercice passés les étudiants montrent dans quel son se trouve le mot.	images, papiers de couleurs.	
PRACTIQUE	40 minutes	Faire la discrimination auditive des sons.	Les élèves font une fiche pédagogique ou il y a un exercice de discrimination auditive. Le professeur donne un liste de mots et les étudiants doivent marquer si la prononciation correspond au son /l/ (Six) ou au son /y/ (lune).	Fiche pédagogique.	
PRODUCTION	30 minutes	Faire la discrimination auditive et prononcer les sons acquis.	Le professeur montre un poème et les étudiants doivent applaudir quand ils écoutent le son /y/. Après ils lisent le poème ensemble.	Poème.	

Annexe 3 (Atelier, première application)



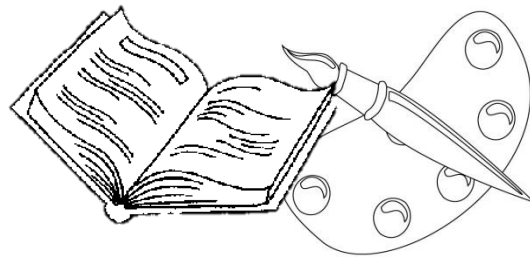
ÉCOLE LA CANDELARIA  
 INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRÉE  
 "Éducation dans et pour la diversité"

Prof. Laura Coll

Nom : \_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_

ACTIVITÉ DE DISCRIMINATION AUDITIVE DES VOYELLES /i/- /y/

UN LIVRE SUR LA  
 PEINTURE



6  
 six

lune

livre /i/

peinture /y/

Les lèvres sont tirées.

Les lèvres sont arrondies.

/i/ ou /y/ ?? écoutez et choisissez la réponse correcte

	Exemple	1	2	3	4	5
/i/	six					
/y/	lune	X				

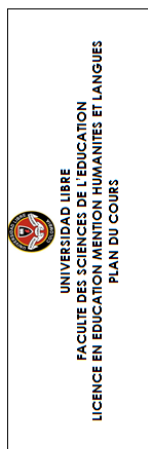
C'était dans la nuit brune  
 Sur le clocher jauni,  
 La lune comme un point sur un « i ».

Poème, Alfred de Musset





## Annexe 4 (plan de classe, deuxième application)



ENSEIGNANT EN FORMATION : Laura Coll	THEME DU COURS: introduction à la phonétique et discrimination des sons /U/ et /Y/
ETABLISSEMENT: I.E.D La Candelaria	TEMPS DU COURS : 2 heures CLASSE: 601
DOMAINE: Cathedra Candelaria	NOMBRE D'ETUDIANTS: 22 DATE : 10 septembre 2014
PROFESSEUR TUTEUR : Maritza Roa	

**COMPETENCES STANDARD :** Je sais et analyse les éléments, les rôles, les relations et les règles de communication pour intégrer les intentions et les attentes de mes interlocuteurs et de rendre plus efficaces les procédures de communication.  
**REUSSITE :** Comprendre l'importance de la phonétique dans l'apprentissage d'une langue, reconnaître la différence entre le son /U/ et /Y/  
**INDICATEUR DE REUSSITE :** A travers des exercices oraux et des images les étudiants auront la possibilité de faire la différence entre le son /U/ et le son /Y/

ETAPE DE LA CLASSE	TEMPS	OBJECTIFS	PROCESSUS	RESSOURCES	COMMENTAIRES DU TUTEUR
AMBIANCE	10 minutes	Donner l'ambiance pour commencer le déroulement de la classe et faire la révision des sons /Y/ /U/ et l'introduction au son /U/	Le professeur donne quelques mots avec le son /U/ et le son /Y/ et les étudiants font groupes de cinq personnes pour écouter et diviser les groupes de mots par son.	Images et papiers	
PRESENTATION	30 minutes	Montrer la différence entre la prononciation de son /U/ et le son /Y/	Le professeur donne la phrase « Il A De La Confiture Sur La Bouche ». En principe, il lit la phrase, après les étudiants soulignent où se trouve le son /Y/ et le son /U/	Fiche pédagogique	
PRATIQUE	40 minutes	Faire la discrimination auditive des sons.	Les élèves font une fiche pédagogique où il y a un exercice de discrimination auditive. Le professeur donne une liste de phrases par couples, les étudiants doivent reconnaître si les couples sont égaux ou différents.	Fiche pédagogique.	
PRODUCTION	30 minutes	Faire la discrimination auditive et prononcer les sons acquis.	Le professeur montre un poème et les étudiants doivent applaudir quand ils écoutent le son /Y/. Après ils lisent le poème ensemble.	Poème.	

## Annexe 4 (atelier deuxième application)



ÉCOLE LA CANDELARIA

INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRÉE

"Éducation dans et pour la diversité"

Prof. Laura Coll

Nom : \_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_

ACTIVITÉ DE DISCRIMINATION AUDITIVE DES VOYELLES /U/- /Y/

### Il A De La Confiture Sur La Bouche



lune

12

douze

confiture

/y/



La langue est très en avant.  
La voyelle est aiguë.

bouche

/u/



La langue est très en arrière.  
La voyelle est très grave.

Identique ou différent ? Écoutez et choisissez.

	Exemple	1	2	3	4	5
=						
≠	X					



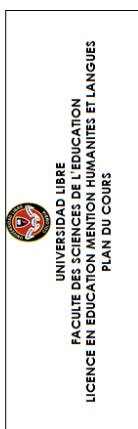
Loup où es-tu ?

Mon petit loup que fais-tu ?

Loup ô mon loup, où êtes-vous ?

Loup où es-tu?, chanson, Charles Trenet

## Annexe 5 (plan de classe, Troisième application)



ENSEIGNANT EN FORMATION : Laura Coll	THEME DU COURS: Atelier final des sons /Y/ /Y/ et /U/
ETABLISSEMENT: I.E.D La Candelaria	TEMPS DU COURS : 2 heures CLASSE: 401
DOMAINE: Cathedra Candelaria	NOMBRE D'ETUDIANTS: 22 DATE : 10 septembre 2014
PROFESSEUR TUTEUR : Maritza Ros	

**COMPETENCES STANDARD :** Je sais et analyse les éléments, les rôles, les relations et les règles de communication pour inférer les intentions et les orientations de mes interlocuteurs et de rendre plus efficaces les procédures de communication.

**REUSITE:** Reconnaître la différence entre le son /Y/ /Y/ et /U/

**INDICATEUR DE REUSITE :** A travers des exercices oraux et des dialogues les étudiants auront la possibilité de faire la différence entre le son /Y/ /Y/ et /U/

ETAPE DE LA CLASSE	TEMPS	OBJECTIFS	PROCESSUS	RESSOURCES	COMMENTAIRES DU TUTEUR
AMBIANCE	10 minutes	Donner l'ambiance pour commencer le déroulement de la classe et faire la conclusion des sons.	Le professeur donne des images avec l'ouverture de la bouche. Les élèves disent quel son correspond à l'image	Posters.	
PRESENTATION	30 minutes	Mis en relation les sons /Y/ /Y/ /U/ pour compléter l'explication des classes dernières	Le professeur donne l'instruction aux étudiants pour qu'ils écoutent un dialogue sans voir la feuille.	Cd, magnétophone	
PRATIQUE	40 minutes	Écouter un dialogue qui contient les sons /Y/ /Y/ et /U/ faire la discrimination de ceux-ci et se mis dans un contexte communicatif.	Les élèves écoutent le dialogue en lisant la fiche pédagogique. Dans la fiche pédagogique il y a des espaces pour compléter avec mots qui contiennent les sons déjà mentionnés. Les étudiants prononcent et font la différence entre les mots.	Fiche pédagogique.	
PRODUCTION	30 minutes	Faire la discrimination auditive et prononcer les sons acquis.	Le professeur montre des différents mots qui contiennent les sons /Y/ /Y/ et /U/ dans papiers grands et les étudiants doivent faire leurs propres phrases et les prononcer en utilisant le son approprié.	Mots en papiers	

## Annexe 6 (Atelier quatrième application)



ÉCOLE LA CANDELARIA  
INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRÉE  
"Éducation dans et pour la diversité"  
Prof. Laura Coll

Nom : \_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_

ACTIVITÉ DE DISCRIMINATION AUDITIVE DES VOYELLES /E/- /..ə./



**Le bébé de René regarde le nez  
de son père et la tête de sa  
mère**

Identifiez le mot correct



Le Livre



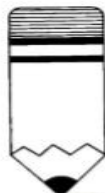
Les Livres



Les Stylos



Le Stylo



Le Crayon



Les Rayons